

KURTÁG

ESZKÁ — EMLÉKZAJ

hét dal Tandori Dezső verseire

SZ. K. — ERINNERUNGSGERÄUSCH

sieben Lieder auf Texte von Dezső Tandori

S. K. — REMEMBRANCE NOISE

seven songs to Dezső Tandori's poems

Op. 12



EDITIO MUSICA BUDAPEST

Z. 7940

Bemutató előadás: Budapest, 1976 december 28, Pászthy Júlia és Ligeti András

Erstaufführung: Budapest, der 28. Dezember, 1976, Júlia Pászthy und András Ligeti

First performance, Budapest, 28 December, 1976, Júlia Pászthy and András Ligeti

Deutsche Übersetzung von Géza Engl

English translation by László T. András

Bárdos Lajosnak

# Eszkák - emlékszaj

Sz. K. - Erinnerungsgeschall

S. K. - Remembrance Noise

## A damaszkuszi út

Der Weg nach Damaskus

Road to Damascus

①

Kurtág György Op. 12

Canto

Most, amikor ugyanúgy, mint  
Jetzt, da alles ganz genau wie  
Now when it is just the same as

Violino

*f* *sonore, dolce*

mindig legfőbb ideje, legfőbb ideje, hogy  
immer, ist es höchste Zeit, es ist höchste Zeit, daß...  
ever, time's come, it is high time that

[>]

sub. *mp*, *dolce*

sub. *pp*  
*dolcissimo*

1975. VIII. 8.

## Kant - emlékszaj

Kant - Erinnerungsgeräusch

②

Kant - Remembrance Noise

Tempo di Walzer, rubato, ma meccanico

*indifferente, ma  
con grazia*

*mp* *gettato* *[>]* *[>]* *simile* *A Der The*

fü - nyi - ró - gép  
Ra - sen - mä - her  
lawn - mow *quasi gliss.* er hums

(odakint)  
(außen dort)  
(over there)

*p, sul tasto, legatissimo, quasi gliss.*

*Meno mosso* *3* *3* *3* *sul pont.* *PPP*

Villany- bo-rot-vám  
Mein Trocken - ra-sie-rer  
My e - lec - tric ra - zor

(o-da-bent)  
(innen hier)  
(o-ver here)

*dim. al fine*



# Hogy ki ne jöjjünk a gyakorlatból

Um in der Übung zu bleiben ⑤ So that We Never Get out of Practice

*Scherzando, poco staccato*

*f mp*

Lesz vi - gasz  
Es gibt Tröst  
There's so - lace

Lösz vä - gösz  
Ös göbt Tröst  
Thure's sur - lice

Lasz va - gasz  
As gabt Trast  
Thare's sa - lace

*sub.f*

Lisz vi - gisz  
Js gibt Trist  
Theere's sil - lice

*poco rinf. sub.f sub.mp poco*

*mp*

Lusz vu - gusz  
Us gubt Trust  
Thoore's soo - lus

*ppp[eco]*

Lusz vu - gusz.  
Us gubt Trust.  
Thoore's soo - lus.

*calando molto pp*

1975. VIII. 16.

# A puszta létige szomorúsága

Das Traurige am Verb „sein“ ⑥ The Sadness of the Bare Copula



(sempre *p*)

Sze ret tem vol na, ha úgy van. Nem volt úgy.  
 Ich wünschte sehr, daß es so wär. So war's nicht.  
 I should have liked it to be so. It wasn't so.

(*U*) *come prima* *poco rinf.*

[*risoluto*]

Kér tem: le gyen úgy. Úgy lett.  
 Bat ich, es werde so. So ward's.  
 I asked: be it so. So 'twas.

*come prima* *poco rinf.* *più rinf.*

*come prima* *poco rinf.*

1974. X. 9.



# Les Adieux

⑦

Presto

Mi - lyen rég lát - tam!

Ge - trennt so lan - ge!

Prestissimo possibile

So long I've missed her!

*pp*

*con sord. sul tasto*

[sul D al fine]

Azt hi - szem kez - dek rá ha - son - lí - ta - ni.

Mir scheint es, ich wer - de ihr im - mer ähn - li - cher —

Odd but I seem to grow more and more like her —

(tango-émlékszerűen)\*

(Ö már a - lig - ha - nem va - la - ki más - ra.)

(sie gleicht un - ter - des - sen schon ei - nem an - dern.)

(While she's get - ting more like some - bo - dy else now.)

*legatissimo*

" A szem be ál lí tá sok,

" Die e - wi - gen Gleich - set - zun - gen,

" The end - less con - fron - ta - tions,

\*wie eine Tango - Erinnerung

\*like a Tango - remembrance

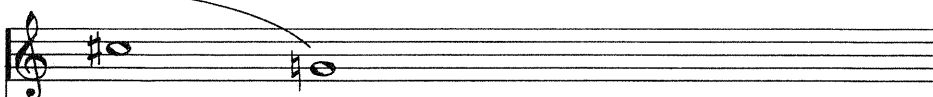




a - zo - no - si - tá - sok:  
 Kon - fron - ta - ti - o - nen:  
 i - den - ti - fi - ca - tions:

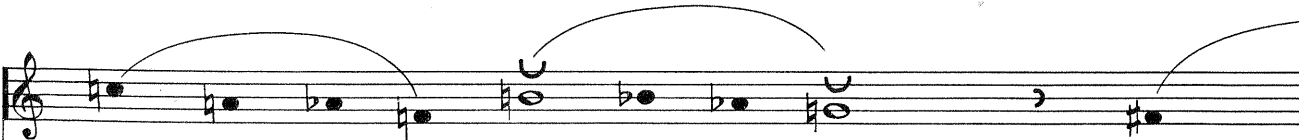


kör - be - for - ga - tott üt - jel - zö -  
 um und um - ge - dreh - te Weg - wei - ser -  
 turned and turned a - round road - sign boards,



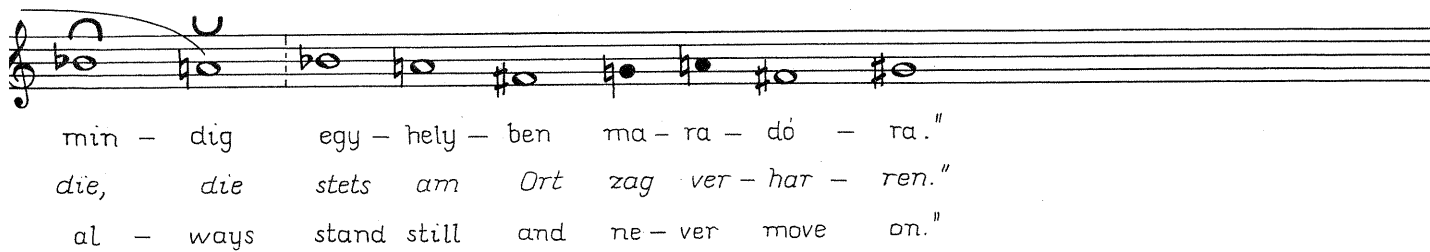
táb - lak;  
 schil - der  
 guide - posts,

are par-

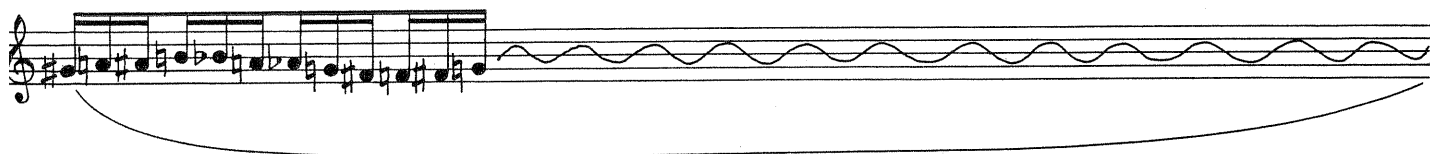
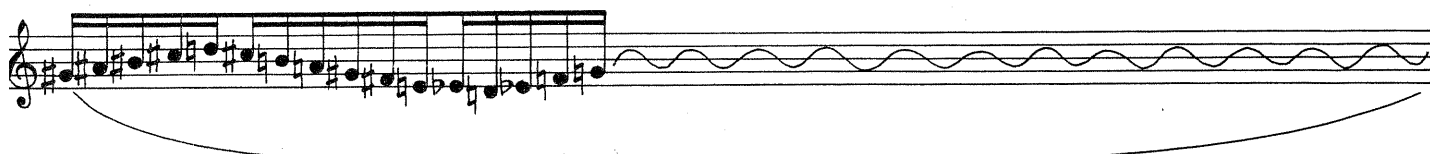
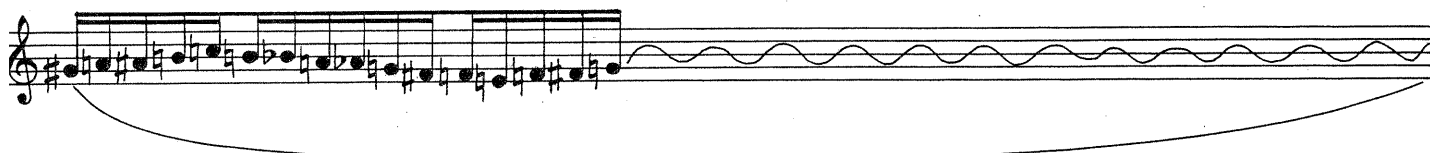
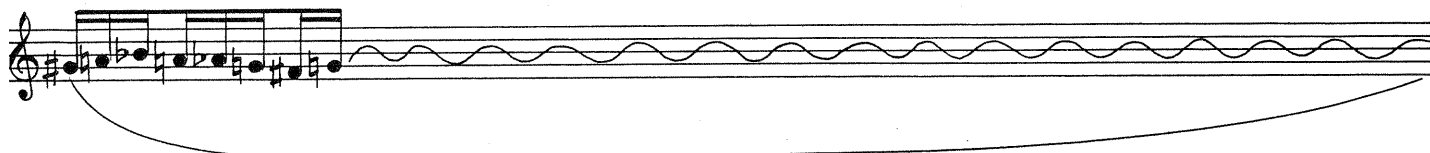
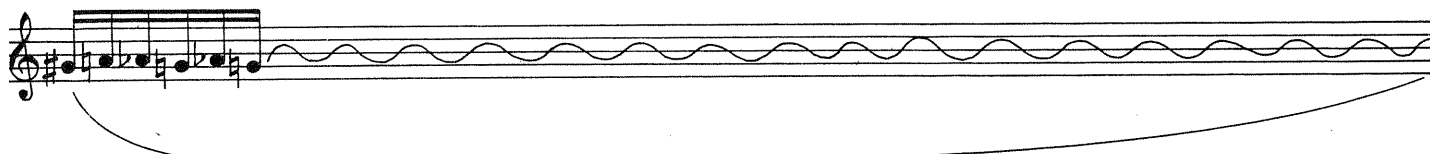
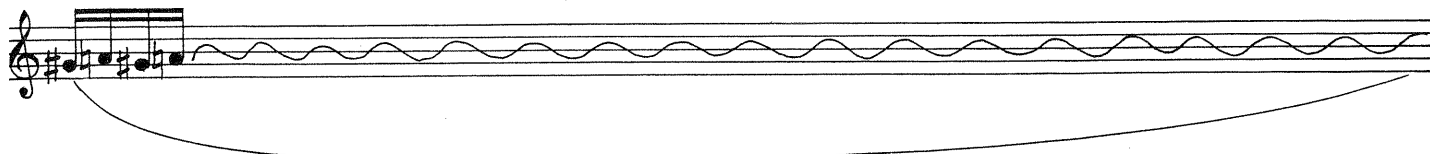
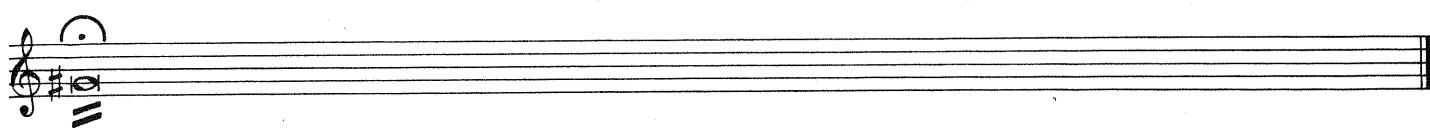


kü - lö - nö - sen vэг - ze - te - sek a  
 sind be - son - ders un - heil - träch - tig für  
 tic - u - lar - ly fa - tal for those who





min - dig    egy - hely - ben    ma - ra - dó - ra."  
 die,    die    stets am Ort    zag ver - har - ren."  
 al - ways    stand still    and    ne - ver    move    on."

*a punta d'arco*

*dim. ----- al ----- niente*